Pragmática y DELE

Su-Ching Sun
Colegio Universitario de Lenguas Wenzao

Introducción

Las investigaciones pragmáticas han demostrado, según Shoshana Blum-Kulka (CENOZ, J. y J. VALENCIA, 1996, 155), «que aprender una lengua implica algo más que aprender la gramática y el léxico de dicha lengua». Según estos datos los profesores de ELE deberían prestar más atención a esta disciplina y no sólo centrarse en la gramática y en la semántica.

Este trabajo surge como continuación de una serie de investigaciones realizadas entorno al DELE y su utilidad a la hora de explicar y aprender ELE. A la hora de corregir la segunda prueba: expresión escrita, nos dimos cuenta que con la gramática y con la semántica no era suficiente; ya que algunos errores que parecían gramaticales, vistos desde el punto de vista de la pragmática, dejaban de serlo al reflejar realidades culturales de la L1.

La investigación se ha realizado con 149 estudiantes taiwaneses y por cuestiones de espacio sólo hemos reflejados aquellos casos donde la interferencia cultural se ve claramente y se produce de una forma tan significativa que nos posibilita la demostración de que la pragmática justifica algunos errores que a primera vista parecen gramaticales o léxicos.

Pragmática

El semiótico Charles W. Morris explicó en la *Teoría de los signos* (1938) que la pragmática se ocupa de la relación entre los signos y sus intérpretes.

> Esta primera propuesta de pragmática no tuvo consecuencias inmediatas en el desarrollo de la lingüística. (...) En la década de 1960, Charles J. Fillmore, George Lakoff, James D. McCawley y John Robert Ross, entre otros, intentaron desarrollar dentro de la nueva gramática generativa una corriente que se denominó «semántica generativa». Estos lingüistas pretendieron resolver como gramaticales problemas de significado que acababan de exponer filósofos del lenguaje como John Austin, John Searle, Peter F. Strawson o H. Paul Grice. Después de unos años (...) Noam Chomsky atacó con firmeza los fundamentos de la semántica generativa y mantuvo que muchas de las cuestiones que se intentaban dilucidar quedaban lejos de las posibilidades de un estudio riguroso del lenguaje como el que él pretendía, esto es, un estudio fundamentado esencialmente en las propiedades sintácticas de la gramática. Por este motivo, desterró estos asuntos fuera de los confines de la gramática, a un terreno que ocupaba aquella disciplina que había propuesto la semiótica, pero que no se había desarrollado: la pragmática.
>
> A partir de la década de 1970 los lingüistas que se han ocupado del estudio del uso de la lengua han procurado delimitar el objeto de la pragmática buscando unas bases teóricas con las que dar cuen-

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes

> ta de los problemas que se les presentan. En la actualidad buena parte de esos investigadores considera que la pragmática no es un componente de la teoría lingüística como puedan ser la fonología, la morfología, la sintaxis o la semántica, tampoco pertenece a las disciplinas que relacionan el lenguaje con la realidad extralingüística como la psicolingüística, la sociolingüística o la neurolingüística. La pragmática, en su opinión, constituye una perspectiva de estudio que puede ocuparse de cualquiera de estas disciplinas (José Portolés, 2003, 1).

A esto hay que añadir que hay dos tipos de conocimiento: el declarativo y el procedimental. El primero, es un saber qué; el otro, es un saber cómo, es decir, refleja una serie de rutinas automatizadas. Es más, el objetivo de cualquier aprendizaje, ya sea de una lengua materna o de otras lenguas, es automatizar el conocimiento, o sea, pasar de un conocimiento declarativo (reflexivo) a uno procedimental. Por ello, don Francisco J. Ruiz (Cenoz, J. y J. Valencia, 1996, 138) dice que cometen un error los que «ven adquisición y aprendizaje como comportamientos estancos» porque no se dan cuenta de «que la facultad de usar el lenguaje no es independiente del resto de las habilidades intelectivas del sujeto».

Al hablar de adquisición o aprendizaje de segundas lenguas es necesario hacer referencia a la transferencia. Según Odlin (1989: 27): «la transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua objeto y cualquier otra lengua que se haya adquirido anteriormente» y tiene lugar en todos los niveles lingüísticos incluido el pragmático. Para realizar el estudio de la transferencia se recurrió al análisis contrastivo y al análisis de errores.

Dentro de las teorías lingüísticas del aprendizaje conductista y el paradigma del estructuralismo se desarrollo el análisis contrastivo. A finales de los años 60, se vio que los errrores no sólo se deben a las diferencias entre la lengua objeto y las anteriormente aprendidas. Además, hay que contar con la posibilidad de que los alumnos eludan lo que consideren difícil evitando cometer ciertos errores. Tampoco debemos olvidar que el error es una forma de aprendizaje. Estas limitaciones provocó la aparición del Análisis de Errores, influido por el generativismo. Las investigaciones se han centrado en los errores de producción más que en los de comprensión.

Para analizar la prueba de DELE de producción de textos escritos hemos seguidos los pasos marcados por Coder (1974):

1) Recogida de datos; 2) Identificación de errores; 3) Descripción de errores; 4) Explicación de los errores. Taylor (1986) señala las siguientes fuentes: psicolingüísticas, sociolingüísticas, epistémicas y discursivas. Nos centraremos en las epistémicas ya que se refieren a la falta de conocimiento del mundo por parte del estudiante. Recuerdese que hablamos de un estudiante de una lengua extranjera que cuenta con la dificultad de tener que referirse a un mundo que a veces sólo conoce de oídas, si además sumamos el desconocimiento del propio ambiente en el que se mueve su dificultad se duplica.

Una vez realizada la investigación trataremos de responder a las siguientes preguntas, que ya se planteó Ulrike Jessner (Cenoz, J. y J. Valencia, 1996, 147), ¿Existen diferencias cuando los errores son evaluados por hablantes nativos y no nativos? ¿Qué criterios utilizan los evaluadores a la hora de juzgar los errores de los estudiantes? Nos interesa particularmente la respuesta a estas preguntas porque:

> La transferencia a nivel pragmático tiene una gran importancia puesto que los errores pragmáticos suponen violaciones de las normas conversacionales en la lengua meta y son potencialmente más graves que los errores sintácticos o de pronunciación. Los errores de pronunciación y sintácticos se

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes

atribuyen generalmente al bajo nivel de competencia del hablante no nativo. Por el contrario, los errores relacionados con la utilización de las expresiones lingüísticas apropiadas al contexto pueden atribuirse a la actitud o personalidad del hablante en vez de a su falta de competencia. (Ulrike Jessner, 1996, 147).

DELE

Los diplomas de español como lengua extranjera (DELE) son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. La Universidad de Salamanca colabora con el Instituto Cervantes en la elaboración de los modelos de exámenes y en la evaluación de las pruebas para la obtención de los diplomas de español.

Este diploma es reconocido internacionalmente y numerosas universidades españolas exigen la posesión del diploma superior del DELE para que los alumnos extranjeros puedan cursar sus programas de máster o acceder al doctorado. En algunos países como Brasil es necesario poseer este diploma si se desea ser profesor de español.

El DELE está dividido en tres niveles: inicial, intermedio y superior y constan de cinco pruebas que son: comprensión de lectura; expresión escrita; comprensión auditiva; gramática y vocabulario y expresión oral. Cada una de las cuales incluye diferentes ejercicios. Para obtener los diplomas de español, en sus niveles inicial, intermedio o superior, se requiere la calificación de «apto» en todas las pruebas en la misma convocatoria de examen. Dada su importancia hemos decidido elegirlo como instrumento de nuestra investigación.

En 1999 comenzaba con mi tesis, como había elegido el campo de la evaluación y al ser profesora de español era obvio que debía centrarme en el DELE. Una vez leída la Tesis me di cuenta que el DELE servia como instrumento para poder mejorar la enseñanza y el aprendizaje tanto desde el punto de vista del profesor como del alumno. Por ello realicé las siguientes investigaciones:

1. «Importancia de la evaluación en la enseñanza del español: El DELE y sus resultados» (2004)
2. «Gramática. Logros y difícultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses». Con la profesora Pei-Wen Mao. (2004)
3. «El DELE y su importancia para la gramática contrastiva». (2005)

Ahora, me he dado cuenta que en sus pruebas también se ve reflejada la importancia de la pragmática a la hora de aprender o de tener que mostrar los conocimientos adquiridos en otra lengua. Por este motivo nos hemos centrado en la segunda prueba de DELE Intermedio de 2003: Expresión escrita.

La pragmátic en el DELE

En este apartado pretendemos dar a conocer los resultados de nuestra investigación. Para obtener el muestrario hemos realizado la prueba de expresión escrita de DELE intermedio 2003 en cuatro universidades de Taiwán que poseen Departamento de Español, en total han sido 146 alumnos que llevan una media de tres a cuatro años estudiando español. Una vez obtenidas las muestras se

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes

corrigieron según el criterio de evaluación de DELE y descubrimos que no se tenía en cuenta a la pragmática y que se podría considerar errores léxicos o gramaticales lo que realmente eran casos pragmáticos, es decir, de la distinta visión del mundo por provenir de diferentes culturas la L1 y L2.

Por razones de espacio nos limitamos a dar una pequeña muestra de los ejemplos más significativos que hemos recogido. El orden de aparición será de los más frecuentes a los menos frecuentes. Mostramos los ejemplos sin corrección tal y como fueron escritos en la parte primera, opción 1: «Usted acaba de recibir una invitación de un amigo para asistir a su boda. En esas fechas usted estará de viaje. Escriba una carta de contestación».

1. El comienzo de las cartas es mayoritariamente el siguiente: «Hace muchos años que no te veo, es increible que la primera carta que me envió era una invitación de tu boda» / «Aunque hace mucho tiempo sin verte, estoy muy alegre que no me hayas olvidado y me invita a su boda» / «Hace mucho tiempo sin veros» / «He recibido su carta de invitación esta mañana. Es una sorpresa que va a casarse. Me alegro de que me recuerda desde habíamos graduado por la universidad», etc.

   A parte del error de emplear el verbo *hacer* por *llevar*, error léxico, y algunos errores gramaticales de concordancias verbales tanto en lo concerniente al tiempo como al numero; lo primero que llama la atención es que si llevan varios años sin mantener contacto por qué les invitan a la boda. Para el profesor nativo de español puede parecer bastante inconcluente y más cuando al seguir leyendo la carta se insiste tanto en la justificación para rechazar la invitación. Si el profesor nativo de español conoce la costumbre china de invitar a un alto número de personas no le extrañarían estas expresiones.

   Los asiáticos suelen tener una doble lista de invitados: por un lado, la de los padres y por otro, la de los novios. El número de invitados refleja la importancia social de la familia. Por ello, se invita a simples conocidos o a gente que no se la ve desde hace mucho tiempo.
2. Teniendo esto presente no nos debe sorprender que no se conozca a uno de los dos conyuges sabiendo que el trato con el otro puede ser nulo o casi en los últimos años: «También estoy curiosa, ¿cómo es tu novio?» / «Además, quiero conocer a tu marido y cómo os conocéis, etc.» / «Y cuando yo volveré, voy a preguntarte ¿cómo conoces a tu esposa?» / «Quiero saber cómo conociste a tu esposo y la vida de tu matrimonio nuevo» / «Quiero ver a tú y tu novio inmediatamente, como soy tu mejora amiga de la universidad, tienes que presentarme a tu novio».
3. La excusa que todos dan para no poder asistir a la boda es la coincidencia de la fecha de la boda con la realización de un viaje, por exigencias del ejercio este viaje suele ser por trabajo o con la familia. Pragmáticamente sorprende el hecho del viaje familiar por la forma de expresarlo ya que reflejan claramente la estrecha relación familiar que existe en Asia y que últimamente se ha perdido en Occidente.

   «Quiero asistir tu boda, pero he decidido viajar a Japón con mis padres. Mi padre soló tiene vacaciones en próxima semana, por eso, no puedo cambiar la fecha». / «en el día de tu boda voy a viajar al extranjero, Japón, es un viaje de mi familia, una de mis tías ha seguido estudiando en Japón este año. Mi abuelo decide tener un viaje para visitarla, este viaje puede ser una oportunidad que mi familia nos quedemos juntos» / «Siento mucho no poder asistir a tu boda, puesto que en esta fecha me encontré de viaje. Es que el 26 es el cumpleaños de mi madre, y toda la familia hemos planeado viajar por Francia para una semana» / «Cuando me gradué de la universidad, encontré un trabajo y siempre trabajando. No tengo mucho tiempo

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes

para acompañar a mis padres. Por eso, pregunté una vacación para relajarme los traer mis padres a viajar».

4. Llama también la atención el hecho de desear una boda perfecta. Da la sensación que en china las bodas suelen ser catastróficas pero si se tiene en cuenta que se prepara todo hasta el último detalle y que más que un día para festejar es un acontecimiento social, de ahí ese deseo de perfección y de que todo salga según lo planeado: «¡Ojalá la boda vaya bien!» / «Espero que todo estará bien» / «También espero que toda la boda pueda ser exalente», «Espero que toda su boda erá perfecta», / «Ojála tu boda esté bien» / «Y ojalá que tengas una boda con éxito» /
«Espero que tenga una boda muy diferente»
5. Como simple anécdota señalamos que seguramente el alumno que escribió: «Que tengas una boda buenísima» no sabe que si se cambia el verbo *tener* por *hacer* cambiaría todo el significado de la oración.
6. El alumno que escribió el siguiente ejemplo: «quiero darte un fuerte abrazo y hacer una despedida de soltero en el bar» debía haber estado en España o conocer más las costumbres españolas ya que en China no se suele celebra este acto.
7. A la hora de desear felicidad, pragmáticamente hay que saber que decir y que no decir, quizá por su juventud desconocen estas fórmulas en la L1 y también en la L2 por ello suelen escribir cosas como:
«También espero que puedas alegrer todos los dias y llevar muy bien con tu esposa. ¡Feliz Matrimonio!» / «¡Que tengas suerte en tu boda!» / «Deseo que tengas la vida feliz» / «que tengas un matrimonio con la felicidad» / «¡Que tengas una vida feliz!» / «Por último, espero que también bendigas que yo puedo encontrar un hombre muy bueno».
8. También se refleja el hecho de que en Asia el matrimonio de los hijos se sigue viendo como la culminación del trabajo de los padres. No sólo las mujeres también los hombres, sobre todo el primogénito, tienen la obligación de casarse para perpetuar el apellido de la familia. Por lo cual no nos deben extrañar expresiones como:
«Ahora vas a realizar la perfección de tu vida» / «La boda es una cosa importante de la vida» / «Me alegra que vayas a casarte con Rosa, es una cosa importante para ti»
9. Un error que puede parecer gramatical es claramente pragmático si se conoce la cultura asiatica, ya que las bodas pueden durar más de un día: «Porque en esas fechas de su boda se encontrará de viaje, por eso no podré asistirla».
Al igual que el siguiente ejemplo: «pienso que estás guapísima en (con) el vestido de novia y me gustaría verte en tu boda» el profesor nativo corregiría el tiempo verbal. Pero en China en la invitación de bodas aparecen los novios ya vestidos: ella con el vestido de novia y él con el smoquin. Las fotos se hacen antes de la boda y no después. Ellos no piensan que ver el vestido de la novia antes de ese día traiga mala suerte. Por ello no se puede considerar error gramatical.
10. La mayoría de los alumnos envian un regalo aunque no van a la boda lo que demuestra que han aprendido un acto cultural ya que en China el día de la boda se da un sobre rojo con dinero. No damos ejemplos por considerar que este hecho puede ser juzgado más como acto cultural que pragmático aunque hablando de lengua estaría dentro de esta última disciplina.
En relación con los ejemplos de los regalos, nos gustaría señalar otro error, que por problemas de espacio sólo podemos mencionar por encima, la confusión de los verbos *llevar – traer* e *ir – venir* que suelen cometer los alumnos. Según el DRAE: «LLEVAR: tr. Conducir

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes

algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo». «TRAER: tr. Conducir o trasladar algo al lugar en donde se habla o de que se habla». En el siguiente ejemplo:

«Cuando voldré de viaje, iré a tu casa a verte ¿vale? Podemos hablar de tu boda, tu esposa, o quizás cómo vas a enseñar a hijo, y yo voy a ***traer*** un regalo de corazón para mi querido amigo a manifestar que no puedo ir a la boda»

¿Habría o no habría error? El alumno está pensando que *trae* el regalo desde el lugar del viaje al sitio donde se encuentran ahora. Se refiere a *llevar* el regalo a casa, y por lo tanto estaría mal. Antes de corregir habría que hablar con el alumno para conocer su intención, es decir , nuevamente vemos que la pragmática es imprescindible a la hora de corregir.

11. Los errores relacionados con la utilización de frases hechas, modismos, refranes apropiados al contexto pueden atribuirse a la actitud o personalidad del hablante en vez de a su falta de competencia. Sin embargo se ha observado que es necesario contar con cierto nivel para poder utilizarlas correctamente o para poder reflejarlas tal y como son ya que a veces reflejan la traducción más o menos literal de la L1 o un vago recuerdo de algo que se ha oído pero no se ha aprendido correctamente:

«No sé como expresar mi sorpresa del corazón» = «no sé como expresar el salto (=vuelco) que dio mi corazón».

«Ahora solo puedo mandarte mi torpe deseo» = «Ahora solo puedo darte/enviarte mi torpe deseo».

«Quiero felicitaros con mucho gustos» = «Quiero felicitarte de todo corazón/Tengo mucho gusto en poder felicitarte».

«matrimonio nuevo» Literalmente «nuevo matrimonio» significa que se ha casado como mínimo por segunda vez. Sin embargo el alumno se refiere a: su nueva vida de casada.

«Mi amigo tiene un problema de la vida» = «Mi amigo tiene un problema vital».

«Que tengas buenos días» = «Que tengas días buenos».

Conclusión

La existencia de algo más a parte de la gramática y del léxico queda patente incluso para los alumnos de ELE; ya que son concientes de los problemas que plantean la mala interpretación de las palabras. Al no conocer el ejemplo directamente no sabemos si es un problema de semántica o de pragmática pero lo que el alumno deja claro es que se produce una mala interpretación porque la palabra tiene significados diferentes para él y su profesor, ya que pertenecen a generaciones diferentes y se mueven por ambientes distintos, pero como en el fondo la pragmática, como dijimos al comienzo de este trabajo, es la relación entre los signos y sus intérpretes; creemos que se puede ver como un reflejo de la necesidad de enseñar y aprender la pragmática:

> Un día, yo charlaba con un profesor mío en su oficina cuando estaba presentando mi idea, el profesor cambió a enfadar, pero no sabía por qué. Yo le pregunté y me explicó que yo había hablado una palabra muy mala. Cuando yo sabía la razón, y tuvimos el malentendido, le expliqué la nueva significación de esta palabra y el profesor no enfadó todavía.
>
> En este caso, yo endiendo que las gentes no tienen las pensiones mismas. Y si quiero charlar con otra persona, con muchos cuidados.

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes

Vemos como el malentendido se puede deber a cuestiones semánticas o pragmáticas. Lo importante es que el alumno se ha dado cuenta que a la hora de hablar no solo debe cuidar la gramática y el léxico sino que hay distintas interpretaciones y esas pueden ser peligrosas. Y eso pretende precisamente este trabajo: señalar la importancia de la pragmática al enseñar una L2.

Junto con Shoshana Blum-Kulka (1996, 174) creemos que los profesores deben ser más concientes de las dimensiones pragmalingüísticas de las formas gramaticales a la hora de enseñar ELE y deben explicar las normas sociopragmáticas de la variación situcional en el uso de dichas formas, así como las diferencias transculturales en el área de la utilización del español.

Por ello, sugerimos que los profesores deben enseñar aspectos pragmáticos de la segunda lengua de forma sistemática en sus clases y que las pruebas de nivel deben incluir criterios pragmáticos, al igual que cuentan con criterios gramaticales y léxicos en sus criterios de calificación.

Bibliografía

AUSTIN, J. L.: *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidos Estudio, 1982.

BLUM-KULKA, Shoshana: «Introducción a la pragmática del interlenguaje» en *La competencia Pragmática: Elementos lingüísticos y Psicosociales*, Leioa. Universidad del País Vasco, 1996.

CARSTON, R.: *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*, Oxford: Blackwell, 2002.

CENOZ, J. y J. VALENCIA: *La competencia Pragmática: Elementos lingüísticos y Psicosociale,*. Leioa. Universidad del País Vasco, 1996.

CORDER, S. P.: *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Orford University Press, 1981.

CRUSE, A.: *Meaning in Use: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2000.

Diplomas de Español como Lengua Extranjera. Madrid: Oficina de Diplomas del Instituto Cervantes, 2004.

JESSNER, Ulrike: «La transferencia en la adquisición de lasegunda lengua» en *La competencia Pragmática:* Elementos *lingüísticos y Psicosociales*. Leioa. Universidad del País Vasco, 1996.

NÚÑEZ, Rafael y Enrique del TESO: *Semántica y pragmática del texto común: producción y comentario de texto,* Madrid: Cátedra, 1996.

ODLIN, T.: *Language Transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

PONS BORDERÍA, S.: *La enseñanza de la pragmática en la clase de E / LE*. Madrid : Arco Libros, 2005.

PORTOLES, José: *Pragmática y Sintaxis* [en línea]< http://www.ucm.es/info/circulo/no16/portoles.htm >

REBOUL, Anne-Marie: *La pragmatique aujourd'hui une nouvelle science de la communication*. Éditions du Seuil, 1998

RUIZ DE MENDOZA, Francisco J.: «Estrategias de negociación en la adquisición de lenguas» en *La competencia Pragmática: Elementos lingüísticos y Psicosociales*. Leioa. Universidad del País Vasco, 1996.

SUN, Su-Ching: «Importancia de la evaluación en la enseñanza del español: El DELE y sus resultados» *VII congreso de didáctica del español en la República de China*. Departamento de Español de la Un. De Tamkang, 22 de mayo de 2004, 13-36.

——— «Gramática. Logros y difícultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses». Con la profesora Pei-Wen Mao. *XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla septiembre 2004 (En prensa)

——— «El DELE y su importancia para la gramática contrastiva». *II Simposio Internacional de Hispanistas*, Beijing, China, agosto de 2005.

ASELE. Actas XVI (2005). SU-CHING SUN. Pragmática y DELE
Centro Virtual Cervantes